

Возвращая

от автора

Прибавка къ замѣткѣ А. И. Маркевича о значеніи слова «должникъ».

Въ прибавленіе къ напечатанной въ 4-ой книжкѣ II-го тома «Извѣстій» замѣткѣ А. И. Маркевича о словѣ «должникъ» и къ приведеннымъ въ «Матер. для словаря др. - русскаго языка» И. И. Срезневскаго примѣрамъ употребленія этого слова въ значеніи «creditor», на которые ссылается г. Маркевичъ, я считаю нелишнимъ привести еще изъ одного извѣстнаго памятника старословянскаго языка два примѣра, которые, повидимому, остались или вовсе незамѣченными или понятыми одинаково оба въ обычномъ смыслѣ «debitor» и Миклошичемъ и Востоковымъ, такъ какъ значеніе «creditor» не приводится въ ихъ словаряхъ. Но предварительно обращаю вниманіе на то, что изъ приводимыхъ Срезневскимъ примѣровъ лишь два послѣднихъ могутъ быть приписаны только русскому языку, такъ какъ встрѣчаются не въ русскихъ спискахъ церковно-словянскихъ оригиналовъ, а въ чисто-русскихъ памятникахъ (конечно, при этомъ не отрицаю возможности проникновенія даже и въ эти послѣдніе словъ и формъ церковно-словянскихъ), т. е. въ Новгородской 1-ой лѣтописи по Синод. списку подъ 6833 г. = 1325 г. (стр. 326 фото-тип. изданія: при изд. ордаи князя | олеѣандра михаіловича. і та|

тароке с ними должници.....) и въ Тверской лѣтописи подъ 6879 г. (прінде княза великии Дмитреи изъ оуды съ многими должники....), при чемъ оба могутъ быть истолкованы скорѣе въ значеніи «собирателей дани», а не кредиторовъ, какъ это понималъ, очевидно, и самъ Срезневскій, ссылаясь на слово *дѣлѣ* въ значеніи «дань», довольно-распространенномъ въ др. русскомъ (у Срезневскаго примѣры изъ грамотъ 1389 и 1455 гг.). Первый же, наиболѣе древній, примѣръ значенія «creditor» взятъ Срезневскимъ изъ Патерика Синайскаго, памятника церковно-славянскаго русскаго письма XI—XII в. (см. объ этомъ памятникѣ Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстн. пам. LXXXIII), л. 288 (дакимъ исма зѣло дѣлѣжникъи — *ἄχθομαι σφόδρα ὑπὸ τῶν δαυειστῶν*), а потому еще вопросъ, можетъ ли онъ быть приписанъ русскому языку переписчика, не смотря на проявляющіяся довольно сильно русскія черты въ этомъ памятникѣ, а не старословянскому его оригиналу. А что въ старословянскомъ языкѣ *дѣлѣ* и *жѣлѣ* имѣло оба значенія и дѣйствительное и страдательное, можно видѣть изъ примѣровъ, которые я хочу привести, и которые замѣчательны именно тѣмъ, что представляютъ употребленіе этого слова почти рядомъ въ различныхъ значеніяхъ. Любопытно, что встрѣчается это двоякое употребленіе въ Супрасльскомъ Сборникѣ, памятникѣ, имѣющемъ много общаго съ Патерикомъ какъ въ характерѣ содержанія (житія святыхъ), такъ и въ подборѣ словъ, какъ это можно видѣть изъ списка словъ, встрѣчающихся въ Син. Патерикѣ, у Срезневскаго въ указанной главѣ «Свѣдѣній», хотя слова *дѣлѣ* и *жѣлѣ* здѣсь Срезневскій почему-то не привелъ, внеся его однако въ свои «Матеріалы». Примѣры изъ Супрасл. Сборн. (по изданію Миклошича) слѣдующіе: 1) *оукогъ же нѣкъи тѣгда пришѣдъ къ манастирѣ плача и рѣдаа глааше дѣлѣжника имѣти близъ, не мошти же са нѣмоу чимъ искоупити. оумилосрдикъ же са прѣкадъ...¹⁾* же, иже иногѣ ничсоже

1) Вѣроятно, слѣдуетъ читать: правдѣнни, какъ это и явствуетъ изъ поправокъ Брикнера въ «Archiv f. sl. phil.» XIII, 318: «in der Lücke, welche durch Auskratzen entstand, ist eingeschrieben (съ дѣ) *ни (же)... ни(со)*».

имѣи, дастъ клѣса оубогоуоумоу и рече: иди, продаждь се и искупн са длазгоу. 433 (здѣсь длазжникъ, очевидно, — «creditor»). 2) пришѣдъшоу же другоуоумоу оубогоу такожде плачѣштоу, якоже и правоуоумоу, длазжникоу сѣштоу и томоу, не имѣштоу чимъ искупити са, дастъ вѣрнѣи ракъ кожи и то клѣса. 433—434; здѣсь, повидимому, длазжникоу относится къ плачущему убогому, а потому имѣеть значеніе «debitor», хотя, если понимать «длазжникоу сѣштоу», какъ дательный самостоятельный, независимый отъ предшествующаго «оубогоу... плачѣштоу...» и отъ послѣдующаго «и томоу, не имѣштоу чимъ искупити са», можно бы видѣть и здѣсь значеніе «creditor», т. е. переводить весь періодъ такимъ образомъ: «когда же пришелъ другой бѣднякъ, также плача, какъ и первый, такъ какъ и у него былъ заимодавецъ, и нѣчѣмъ ему было откупиться, вѣрный рабъ божій далъ ему и этого осленка»; но это послѣднее толкованіе было бы натянутымъ: томоу пришлось бы объяснять какъ дательный принадлежности (Mikl. Vergl. Gram. IV, 605) и въ то же время какъ дательный, согласованный съ пришѣдъшоу и т. д.; затѣмъ, если понимать пришѣдъшоу, не имѣштоу, какъ дательные самостоятельные, какъ повидимому понималъ Миклошичъ (судя по его разстановкѣ запятыхъ въ изданіи, въ синтаксисѣ же этого примѣра я не нашелъ), а не какъ дательные, зависимые отъ глагола «давать», то пришлось бы въ одномъ періодѣ видѣть два дательныхъ самостоятельныхъ, изъ которыхъ одинъ, болѣе краткій, былъ бы включенъ въ другой, болѣе длинный¹⁾; да если понимать пришѣдъшоу и т. д. и какъ дательные, зависимые отъ глагола «давать», что кажется болѣе вѣроятнымъ, то всетаки естественно считать согласованнымъ съ этими дательными и длазжникоу, чѣмъ видѣть въ немъ дат. самостоят., а потому я перевожу: «пришедшему же другому бѣдняку, также плачущему, должнику, какъ и первый, не имѣющему средствъ для выкупа,

1) Одинъ я перевелъ описательно съ союзомъ «когда», другой съ союзомъ «такъ какъ».

вѣрный рабъ божій отдалъ и этого осленка». Впрочемъ, различіе дательнаго самостоятельнаго отъ дательнаго, зависимаго отъ главнаго сказуемаго, для древняго періода языка не существенно, какъ это уже доказано покойнымъ Ал. Аѳ. Потебнею²⁾ въ его классическомъ трудѣ, и вообще «исходною точкою» дательныхъ самостоятельныхъ вѣроятно считать «оборотъ съ первымъ дательнымъ, непосредственно дополняющимъ главное сказуемое»³⁾, такъ что и въ нашемъ примѣрѣ оукогоу и зависить и независить отъ дастъ, и можно весь примѣръ перевести и такимъ образомъ: «когда пришелъ другой бѣднякъ..... далъ ему рабъ б. осленка», при чемъ приходится добавлять мѣстоименіе, которое въ древнемъ оборотѣ вслѣдствіе бѣльшей конкретности и матеріальности представленія было излишне.

Если бы удалось къ указанному мѣсту Супрасл. Сб. (житіе Анина) подыскать близкій греческій оригиналъ, то мое предположеніе о двухъ значеніяхъ слова *длѣжаникъ* въ старословянскомъ или получило бы бѣльшее подтвержденіе, или было бы совсѣмъ уничтожено и сведено къ одному изъ нихъ, но, къ сожалѣнію, такого подробнаго описанія житія Анина въ греческихъ текстахъ еще неизвѣстно, и д-ръ Рудольфъ Абихтъ, занимающійся вмѣстѣ съ д-ромъ Шмидтомъ и Оскаромъ фонъ Гебгардтомъ подыскиваніемъ и публикованіемъ на страницахъ «*Archiv für slavische Philologie*» (см. томы XV, 321—337, XVI, 140 и сл., XVIII, 138—192) греческихъ источниковъ или сходныхъ латинскихъ параллелей статей, вошедшихъ въ Супрасл. Сб., сообщаетъ лишь сначала (*Archiv* XV, 336), что можетъ указать только болѣе краткую редакцію нашего разсказа (у Радера, *Vigilarius* I, 160, подъ 16 марта), напечатанную у Болландистовъ (*Mart.* II, 431), затѣмъ со словъ Іосифа ванъ-денъ-Гейна (*Gheyn*),

2) Изъ записокъ по русской грамматикѣ², стр. 330: «различіе этихъ двухъ значеній въ одной оболочкѣ слѣдуетъ считать явленіемъ позднѣйшимъ сравнительно съ ихъ безразличіемъ, подобно различію двухъ значеній винительнаго въ «почютиша князя идуча» (идущаго князя и что князь идетъ)». Срв. также стр. 299—300 и вообще главу о вторыхъ косвенныхъ падежахъ.

3) *Ibid.* 340—341.

Болландиста въ Брюсселѣ, прибавляетъ (Arch. XVIII, 139), что «ein Panegyricus auf Aninas» находится у Boissonade, Anecdota graeca, tom. II, 409—453, но что этотъ панегирикъ, къ сожалѣнію, мало соотвѣтствуетъ нашему тексту. Не смотря на полезныя указанія профессоровъ М. С. Дринова, Я. А. Денисова и въ особенности В. П. Бузескула, сообщившаго мнѣ о существованіи замѣчательнаго библиографическаго пособія Августа Поттгаста¹⁾, и на постоянное любезное содѣйствіе помощника бібліотекаря въ харьковской университетской бібліотекѣ А. М. Кириллова, которымъ приношу мою искреннюю благодарность, мнѣ не удалось, однако, познакомиться даже и съ этими мало соотвѣтствующими нашему тексту параллелями. Вѣроятно, греческій панегирикъ Анина очень мало или ничего не далъ бы для выясненія сомнительнаго мѣста у насъ; тѣмъ не менѣе нелишне было бы, если бы кто либо изъ петербургскихъ филологовъ нашелъ возможнымъ по изданію Буассонада, которое, надѣюсь, имѣется или въ Императ. публичной или въ академической бібліотекѣ, сдѣлать сличеніе этого панегирика съ словянскимъ текстомъ Супрасльскаго сборника.

Обращаясь къ новымъ словянскимъ нарѣчіямъ, замѣчу, что,

1) Мнѣ удалось видѣть пока лишь первое изданіе, заглавіе котораго и выписываю: Wegweiser durch die Geschichtswerke des europäischen Mittelalters von 375—1500. Vollständiges inhaltsverzeichnis zu «Acta sanctorum» der Bollandisten. Anhang, Quellenkunde für die Geschichte der europäischen Staaten während des Mittelalters von August Potthast. Berlin 1862.—Supplement nebst einer Zeitfolge der römischen Päpste, der deutschen Kaiser und Könige sowie sämtlicher deutschen Bischöfe. v. A. Potthast. Berlin 1868. Здѣсь въ алфавитномъ указателѣ къ «Acta sanctorum» и другимъ изданіямъ житій я нашелъ указаніе на то же мѣсто, которое указано Абихтомъ въ XV т. «Archiv für slav. Phil.». Считаю долгомъ выразить мою глубокую благодарность также проф. А. С. Вязигину за сообщеніе мнѣ болѣе подробныхъ справокъ (у Шевалье) о житіи и панегирикѣ Анина и между прочимъ за указаніе на трудъ Мартынова «Ann. eccles. graeco-slavicae» (1864 г.), 92 и на авторство (Θεόδωρος ὁ Ὑртаχηνός) и вѣкъ (XIV) панегирика; онъ же избавилъ меня отъ труда справляться у Миня (Patrologia graeca), сообщивъ, что у Миня этого житія нѣтъ. Позднее происхожденіе греческаго панегирика еще болѣе умаляетъ его значеніе для словянскаго текста.

на сколько мнѣ удалось узнать при справкахъ въ словаряхъ, двойное значеніе это слово имѣеть до сихъ поръ въ сербскомъ (В. С. Караѣић, Српски рјечник s. v. дужникъ: 1) debitor, 2) creditor), частію въ чешскомъ (Jungmann: dlužnjak, -a, Schuldner, Schuldiger..... § dlužnjak creditor..... § dlužnjak, u = dlužnj kniha, das Schuldbuch), но особенно въ польскомъ, о которомъ Linde въ своемъ подробномъ словарѣ говоритъ слѣдующее: «dłużnikiem jest, kto u kogo pożyczczy, kto za kogo ręczy, kto co kupi na kredyt...» «*§. Dłużnik, ten, któremu dłużno, wierzyciel, der Schuldner, Gläubiger...» «Polacy względem tego słowa różnicy nie zachowują, i tém jedným słowem dłużnik nazywają i tego, kto winien, i tego, komu winno. Słowo wierzyciel Polakom nie bardzo zwyczajne; przeto go dłużnikiem t. j. komu dłużno, mianują» (ссылки на «Porządek sądów i spraw miejskich prawa Magdeburgskiego.... 4. przedruk. W. Przemyślu 1760» и на краковское изданіе 1560 г. соч. Mikołaja Reja «Wizerunek żywota człowieka rossiwego») 1).

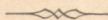
Что же касается русскаго языка, то, хотя въ «Толковомъ словарѣ» В. И. Даля указывается только значеніе «должный, обязанный долгомъ, взявшій что займы, заемщикъ.....», но у него же приведена поговорка, на которую ссылается г. Маркевичъ, съ другимъ значеніемъ этого слова, а въ «Словарѣ русскаго языка, составленномъ Вторымъ Отдѣленіемъ Им. Ак. Наукъ» (Вып. третій, Спб. 1895) находимъ мѣлкимъ шрифтомъ примѣчаніе: «Рѣдко и ошибочно употреблено у Грибоѣдова вмѣсто одолжатель, заимодавецъ, дающій, повѣрившій въ долгъ» (далѣ примѣръ изъ «Горе отъ ума»:«Но должниковъ не согласилъ къ отсрочкѣ.....», приводимый болѣе полно г. Маркевичемъ въ его замѣткѣ). Распространенность второго значенія

1) Сравн. также «dlusznik—creditor» въ одной рукописи XV в. (латинск. съ польскими выраженіями, написанными Марциномъ «z Miedzerzecz» въ Вел. Польшѣ въ 1428—29 г.) б—ки универс. Ягеллонск. (Luc. Malinowski, Zabytki jęz. pol. w rękop. B. Univ. Jagel., Prace filologiczne I, 500). За доставленіе книги благодарю Н. К. Грунскаго.

слова на всемъ юго-западѣ Россіи, на которую ссылается г. Маркевичъ, могла бы объясняться вліяніемъ польскаго языка, если бы было извѣстно, что и поговорка, приводимая Далемъ и Маркевичемъ, употребляется въ мѣстностяхъ, подвергавшихся польскому вліянію; однако въ бѣлорусскомъ словарѣ Носовича я этого слова не нашель.

Б. Ляпуновъ.

Харьковъ, 25 января 1898 г.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1898 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

Извлечено изъ тома III-го (1898 г.) книжки 3-ой Извѣстій Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ (стр. 786—792).

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

